Kaukasien-Kaukasus-Bibliothek

Band 1

Steffi Chotiwari-Jünger (Hrsg.)

Sehnsucht nach der Heimat

Lakische Prosa aus dem Kaukasus

Shaker Verlag
Aachen 2013

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Auswahl und Übersetzungen aus dem Lakischen von Maäsat (Maja) Tscharinqal (Tscharinowa) und Steffi Chotiwari-Jünger (Abweichungen von dieser Regel wurden vermerkt). Übersetzungen aus dem Russischen von Steffi Chotiwari-Jünger

Foto auf dem Buchtitel: Murat Hadshiwqal (Gadshijew)

Die Rechte der Übersetzungen liegen bei der Herausgeberin.

Copyright Shaker Verlag 2013

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-1974-2

ISSN 2196-730X

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

Inhaltsverzeichnis

(Beispiel für die heutige lakische Schrift) 6

Sjaid Hawinaqal (Said Gabijew*) (1883-1963)
Sehnsucht nach der Heimat (1911) 7
Übersetzung aus dem Russischen Steffi Chotiwari-Jünger

Muhetdin Tscharinqal (Mugutdin Tscharinow)
(1893-1936)
Begierde 8
*** (1924) 8
1935 Episoden – Anekdoten - Weisheiten
 Na klar bin ich ein Prachtkerl 9
 Duldung nach Musa 9
 Beutel, die die Ehemänner erreichen 10
 Die Mutter verflucht und auch den Vater, aber
 nur für sich 10
 All dies haben die Bakuer auch 11
 Bei den anderen Dingen habe ich es wieder
 draufgehauen 12
 Oh, der arme Wolf! 12
 Der Lake und der Bewohner von Kapir 13
 „Greif zu, Tscherkessenrock“ 14
Übersetzung aus dem Lakischen von Maäsat Tscharinqal und
Steffi Chotiwari-Jünger

Apanni Qapiqal (Effendi Kapijew) (1909-1944)
Aufzeichnungen von der Front (1941-1944) – Auszüge 15
Übersetzung aus dem Russischen Steffi Chotiwari-Jünger

Abakar Mudunqal (Abakar Mudunow) (geb. 1918)
Rabijat ist eben Rabijat 25
Mann und Frau (1998) 29
Übersetzung aus dem Lakischen von Maäsat Tscharinqal und Steffi
Chotiwari-Jünger

Abatschara Husajnaqal (Abatschara Gusejnajew) (1921-1997)	
Zwei Inschriften (1963)	35
Körbe, um die Väter in den Abgrund zu stoßen	35
Zweikampf	36
Übersetzung aus dem Lakischen von Maäsat Tscharinqal und Steffi Chotiwari-Jünger	
Kursi Qashlaqal** (Kursi Kashlajewa) (geb. 1924)	
Eine kleine alte Frau	43
Die nackten Gänse	48
Übersetzung aus dem Lakischen von Maäsat Tscharinqal und Steffi Chotiwari-Jünger	
Mahammad-Sihid Aminqal (Magomed-Sagid Aminow) (1936-1994)	
Die Vogelscheuche (1968)	58
Eine behende Frau (1975)	63
Übersetzung aus dem Lakischen von Maäsat Tscharinqal und Steffi Chotiwari-Jünger	
Suguri Uwajsqal (Suguri Uwajsow) (geb. 1935)	
Die Wolfsspur	68
Übersetzung aus dem Lakischen von Maäsat Tscharinqal und Steffi Chotiwari-Jünger	
Mijasat Tschjurpaqal** (Mijasat Schurpajewa) (geb. 1937)	
Die schöne Schahun	83
Balachalun	91
Die ungehörige Schuanat	101
Der Heilige Krieg des Mädchens	107
Übersetzung aus dem Lakischen von Mijasat Tschjurpaqal und Steffi Chotiwari-Jünger	
Kasbek Masajqal (Kasbek Masajew) (geb. 1950)	
Schnee im Mai (1977)	113

	5
Ein strahlender Moment (1977)	116
Übersetzung aus dem Lakischen von Maäsat Tscharinqal und Steffi Chotiwari-Jünger	
Shanna Abuqal ** (Shanna Abujewa) (geb. 1953)	
Der Baum	121
Der Kreislauf	129
Die Ernährerin	137
Übersetzung aus dem Russischen Steffi Chotiwari-Jünger	
Bagdat Tumalaqal (Bagdat Tumulajew) (geb. 1982)	
Spezialoperation (September 2007)	145
Glück (November 2009)	148
Dieser spannende „Präsenz-Effekt“ (2006)	151
Übersetzung aus dem Russischen von Steffi Chotiwari-Jünger	
Nachwort von Steffi Chotiwari-Jünger	156

* in Klammern sind die offiziellen (russifizierten) Namen verzeichnet

**Autorinnen (die für Leser nicht immer an den Namen erkennbar sind)

Beispiel für die heutige lakische Schrift

Агъ, дус, вин кІулссания на жула къадардания
рязисса куц!

- Ина ва на мурадрайн биян къабувну тІий, - цанная-
цаннал щаливххун дакІру къадякъин: мурадирайн къаивну
щакъаливххун на мурадирайн ивра.

Ванияр хъунмасса ххаришиву, ванияр хъунмасса
неъмат ттун цукунчІавсса мурадрал къабуллунссия: -
жушравн лагаврил ххаришивуртту – ванияр мукъаттасну
нахІуссар, бюхханну тІааьнсса задрунияр мяжансса ци
дикІанссар?

Къачча ттун «мурад»!

Къачча ттун «талихІ»! – талихІрайн къаиявур ттул
хъунмур мурад!!!

Абадлий вих луглун, вих мякълил ччучлан,
жушравн лагавай, гъавасрал угълан, вичІангу къаивну вин
леххаву тІийна личІан, -

Вари ттул мурад!

Вари ттул талихІ!!!